

FALSE FRIENDS

I falsi amici: semplici parole che sono spesso fonte di errore

- Quando si traduce un testo da una lingua verso un'altra, vere e proprie trappole per il traduttore sono spesso i cosiddetti "false friends". Si tratta di falsi amici nel senso che, a differenza di quanto normalmente accade, le difficoltà che il traduttore incontra nella loro traduzione non sono dovute alla troppa lontananza e diversità fra la lingua di partenza e la lingua d'arrivo, bensì alla grande affinità morfologica fra le parole nelle due lingue.

Quest'ultimo aspetto potrebbe costituire un vero e proprio inganno per chi si cimenta nella traduzione o comprensione di un testo, poiché la tendenza sarà quella di tradurre o interpretare questi termini letteralmente, ottenendo così un significato fuorviante dal punto di vista concettuale.

SI TRATTA DI QUEI TERMINI DI UNA LINGUA CHE POSSONO COMPARE IN UN'ALTRA, ACQUISTANDO UN SIGNIFICATO NON AFFINE, BENSÌ TOTALMENTE DIVERSO

I falsi amici si distinguono in **totali** e **parziali**. I totali hanno sviluppato significati completamente diversi ed hanno in comune solo l'origine e la forma.

Esempio: il termine inglese **FIRM** si traduce in italiano con **DITTA**. (il termine italiano **FIRMA** si traduce in inglese con **SIGNATURE**)

Per i falsi amici parziali la differenza di significato è più sottile, poiché può anche essere mantenuto il valore semantico originario ma accanto ad altri significati diversi.

Esempio: il termine inglese **JOURNAL** si traduce in italiano con **RIVISTA**. (il termine italiano **GIORNALE** si traduce in inglese con **NEWSPAPER**)

LISTA DI ALCUNI "FALSE FRIENDS"

Actually - in realtà
Addiction - assuefazione
Annoy - disturbare
Ape - scimmia
Brave - coraggioso
Cask - botte
Education - istruzione
Factory - fabbrica
Gymnasium - palestra
Horse - cavallo
Lecture - conferenza
Library - biblioteca
Magazine - rivista
Mess - confusione

Parents - genitori
Petrol - benzina
Pretend - fingere
Sale - vendita
Storm - temporale
Stranger – straniero
Tap – rubinetto
Turkey – tacchino
Ultimate - fondamentale

ESERCIZI SUI FALSE FRIENDS

ESERCIZIO N° 1

Facendo riferimento alla lista di cui sopra, cercare la traduzione inglese appropriata del termine italiano al quale, a causa dell'affinità morfologica, il termine inglese rimanda.

ESEMPIO: Il termine inglese PARENTS rimanda immediatamente all'italiano PARENTI. Cercare quindi la traduzione di parenti, ossia RELATIVES.

ESERCIZIO N° 2

Cercare nuovi "false friends" al fine di ampliare la lista data sopra e formare con ognuno di essi una frase di senso compiuto.

ESERCIZIO N° 3

Tradurre le seguenti frasi

1. Scusa, non volevo disturbarti.
2. Ieri al cinema mi sono annoiato; il film è stato troppo lungo.
3. Allo zoo ho visto parecchie scimmie.
4. Mi piacerebbe avere le api per poter produrre il miele.
5. Vado spesso in biblioteca, leggere è la mia passione.
6. La libreria ha già chiuso, tornerò domani.
7. Questa rivista è proprio interessante, ci sono articoli di ogni genere.
8. Il magazzino della ditta dove lavora mio padre è grandissimo.
9. Vorrei essere coraggioso tanto quanto te.
10. Il mio compagno Thomas ha difficoltà in matematica, ma è veramente bravo in inglese.